

基于汉英颜色词对比的国际中文教学策略探析

蔡芳婷

贵州财经大学 贵州 550025

摘要: 颜色词在汉英文化内涵上存在差异, 常导致国际中文学习者在理解和使用中出现偏误, 影响跨文化交际效果。本文以“红”、“白”、“黑”、“黄”四个颜色词为例, 对比分析其在汉英语言文化中的语义差异、文化象征及常见表达。深入剖析学习者在颜色词习得中面临的主要问题, 并针对性提出适用于国际中文课堂的教学策略, 旨在为提升国际中文词汇教学, 促进学习者的跨文化交际能力。

关键词: 颜色词; 国际中文教育; 跨文化交际

1. “白色”和“White”

“白色”在中国传统社会, 白色起初是与丧事挂钩, 成语当中的“红白喜事”, 这里的“白事”指的就是葬礼。通常中国人都会以白色作为丧事的主调, 丧事的直系家属都会穿白衣、头戴白带以表哀悼。但在西方社会中, “White”是一种非常重要的崇尚色, 代表着纯白无暇、神圣、幸福的象征意义。随着社会发展, 中西方文化交流融合后, 现如今不论是中式婚礼还是西式婚礼, 白色婚纱已经成为了主流。英语中有很多用“White”来形容纯洁清白的短语在汉语当中同样适用, 例如“A white lie”(善意的谎言)、“A white man”(一个忠诚的人)。

但是在汉语中“白”并不是只有一个意义的颜色词, 它还有一些引申义, 例如白手起家、白费力气中的“白”并不是指颜色, 而是表示“空白、徒劳、没有价值”的引申义。英语中的“White”也有异曲同工之处, “White Sale”意为大减价, “White Night”表示不眠之夜。

在古代汉语当中有很多形容不同深浅程度白色的词语, 比如皓、皤、颀、素、茶白等等。在《周礼书·考工记·鲍人》有: “革, 欲其茶白, 而疾漚之, 则坚; 欲其柔滑, 而腥脂之, 则需。”虽然英语也有许多形容不同程度的白色的词汇, 但是像茶白这种汉语词汇在英语当中无法进行直译。

2. “黑色”和“Black”

黑色在中西方的文化都带着邪恶、不详、死亡的象征义, 其延伸出来也多以贬义为主。汉语中的“黑色”经常会和一些邪恶、庞大的邪恶势力相联系, 例如“黑心”就是指这个人心肠狠毒, 做事情没有道德底线。“黑帮”

是犯罪分子组成的团伙。“黑户”指的就是没有户口的人, 或是一些店铺没有正规的营业证明、执照等。还有最近的网络热词“黑化”, 指的是从善良到残忍, 从单纯到深沉, 最后沦落为反面人物, 又指平时很好的人受到某种刺激后行为变得疯狂。英语中的“Black Hand”(黑手党)、“Black Word”(不吉利的话)、Black Sheep(害群之马)等等也是相同的带有贬义的词语。

除此之外, 黑色也能表示一种严肃、庄重的意义, 在出席一些重要场合, 或者参与一些重要会议时, 大多数人们都会选择黑色着装。西方的葬礼大多也都以黑色为主。

“Black”在英语中还会被人们用来表示一种忧伤的心情, 例如“In a black mood”(心情不好)、“Feeling black-hearted”(黑心的感觉)、“Dressed in black”(哀悼、抑郁的心情)、“Seeing the world through black-tinted glasses”(戴着有色眼镜看世界)、“Black cloud hanging over one's head”(乌云笼罩着某人的头顶)等等。汉语中的食亲财黑(Eat the rich and the black)表示的也是人贪婪自私, 爱占便宜, 体现了黑色在汉语文化中与贪婪、自私的负面情感。

3. “黄色”和“Yellow”

“黄色”在中国文化当中有着相当重要的地位, 它被认为是一种温暖、友善、富有亲和力的颜色。在中国, 自古以来黄色就被君王纳为了御用的颜色, 从宋朝开始, 明黄色更是成为了皇帝专用的颜色, 所以“黄色”在中国文化当中还有尊贵、富贵的意义。汉语中“黄”和“皇”同音, 像“黄袍加身”、“穿黄马褂”这些成语都和皇权有所关联。“黄金时间”、“黄金地段”都是财富的象征,

寓意着什么物品十分宝贵,不可忽视。但在英语中“yellow”一词带有的是卑鄙、邪恶的意义。有的时候它也有背叛或者出卖的意思,例如“yellow dog”(卑鄙的人)。“Yellow journalism”“是不择手段地夸张、渲染来吸引读者眼球的黄色新闻编辑。他们会扭曲新闻的事实,引起群众的轰动。而“yellow press”(黄色报刊)、“yellow back”(廉价轰动一时的小说)表示一些低级趣味、淫秽色情意思。但是黄色在西方文化中并非只有贬义,在一些特定的情况当中,尤其是在西方艺术当中,圣彼得经常身着黄衣。所以“yellow”也并非绝对意义上的贬义颜色词。

汉语的“黄色”有时候与英语当中的“yellow”没有关联,因为在中国很多的事物,例如黄花菜、黄瓜等等都带有“黄”字,但是其并不是表示颜色的词性,所以在英语当中也不能进行直译。

4. “红色”和“Red”

红色在中国是一种随处可见的颜色,它是“吉祥、喜庆”的象征,中式传统婚礼都以红色为主基调。人们认为它能带来喜庆的氛围,还能祝福新人在喜结连理之后日子越来越红火。春节时,每家每户会贴上春联、挂灯笼、给小孩发红包。英语中也会用“Paint the town red(痛饮狂欢)”来表示庆祝活动的意思。

红色还可以用来表示害羞或者脸红,英语中“Turn red with blush(羞红了脸)”是相同的意思。同时,红色和“Red”还有危险的象征意义,在中国救护车和警报灯的颜色都是红色,象征着一种紧急危险的信号。而在一些欧美国家,则会将机密文件称之为“Red covered papers”。除此之外,“Red”也会用于贬义,表示一种残酷、血腥的意义。例如“See the red light”(觉得危险逼近)、“Red Rag”(激怒的事物)、“Red activities”(暴力活动)等等。

汉语当中的红色和英语中的 Red 并不是在任何时候都有等等的表示红色意义的词语。在中国古代汉语当中有众多用于形容红色这一颜色的词语,例如胭脂、绯红、大红、朱红、丹、海棠红等等。而这些颜色也表示了不同的红色明暗深浅的程度,像石榴红形容的就是高色度和高纯度的红色,而绯红则是艳丽的深红,银红指的是一些有光泽的红色,海棠红则是指的一种妩媚娇艳的桃红色。在英语当中同样也有用于表示红色的很多词语,例如 Scarlet(猩红色)、Crimson(深红色)、Ruby(红宝石)、Vermilion(朱砂)、

Burgundy(紫红色)、Carmine(胭脂红)、Maroon(褐红色),这些词语都用来描述红色,但可能有不同的色调或含义。

除此之外,汉语中的“红色”和英语当中的“Red”还有一些意义并不是相对应的,甚至还有完全对立的情况出现。例如在汉语中的“红糖”在英语中被翻译为“Brown sugar”,而红茶则是被译为了“Black tea”,红豆被翻译为“Love bean”。

5. 颜色词对于国际中文教育的启示

国际中文教育本质上是跨文化的交流,因此国际中文教育领域文化教学独特性在于文化教学和语言教学的紧密联系,并以培养跨文化交际能力为主要目标。颜色词作为文化冲突的高敏导体。不同文化对颜色的历史和传统解释会影响颜色词的意义,历史上对颜色的使用习惯也会影响颜色词的文化意义。不同民族的风俗习惯对颜色词的文化意义有直接影响。例如,蒙古族崇敬白色,并且在他们的观念当中认为白色是象征着吉祥、纯洁、兴旺等,这与他们的生活习惯和文化传统有着密切的关联。特定场合下对颜色的使用习惯也会影响颜色词的意义。如果英语母语者将“yellow=懦弱”的认知套用于汉语时;称赞“您的黄袍真尊贵”可能触发对方的负面联想,因此这种同一物理颜色承载完全相斥的文化编码的现象,使颜色词成为检验文化教学深度的试金石。随着当前互联网的发展,颜色词也开始在各自语言中衍生出了异构的语义网络。因此,颜色词对于国际中文教育来说是非常重要的部分。其所包含的文化意蕴就如同棱镜,折射出了不同文化、不同民族对这个世界的认知逻辑。而在互联网语境下,颜色词的语义更呈现爆炸式嬗变。例如汉语中的“绿”在环保议题中衍生出“绿色能源”的积极义,同时“被绿”仍保留情感背叛的负面隐喻;英语中“black”从庄重(black-tie event)滑向种族议题的敏感词(Black Lives Matter)。这种共时性多层语义网络与历时性文化积淀的交织,使颜色词教学成为窥探目标文化思维模式的锁钥。作为国际中文教育人,有以下几项教学策略可以注意:

5.1 重构教学目标:从“语言能力”到“文化解码力”

把颜色词作为培养学生文化元认知的起点,在课堂可以引导学生追问:“为什么在中国文化中白色原本是运用于丧葬文化,这和中国传统文化有着什么样的深层联系?”例如黄色在中国传统文化中代表着尊贵的寓意,可以通过

给学生讲解一些中国历史,通过“炎黄子孙”、“黄河”等词汇加强学生对于“黄色”象征意义的认知。

5.2 分层教学:情景活动对比

不同等级的汉语学习者对于中国文化的掌握程度不同,所以在教学时应该有针对性的进行教学,对于初级的汉语学习者来说,只需要了解一些基础的颜色词+1个文化符号(如“红→春节”)即可。而像中级的汉语学习者,已经具备了基础的汉语知识,一定程度上对中国文化有了解,可以开始学习一些成语中带有颜色词(面红耳赤、青黄不接)。对于高级的汉语学习者来说,大多数对中国文化已经有了比较多的了解,可以从一些文化隐喻的角度进行教学。但是在教授颜色词时,仅仅只是书面上的讲解会让学生觉得枯燥无味,晦涩难懂,所以可以采取融入情景进行对比,例如像去探望病人时,中国人会选择送苹果,寓意着平安,但是西方人会送黄水仙(hope)但忌送白菊。还有中国银行用红色(信任),西方科技公司多用蓝色(理性)等。

5.3 化解文化冲突

可以在教学过程中直接告诉学生一些颜色词的禁忌,例如“白眼”≠“white eyes”,而是表达轻视(roll one's eyes),这样能够帮助学生更好地运用和掌握汉语,除此之外还可以和学生们讨论现代演变,比如当前中国年轻人都接受了西式白色婚纱,这一转变是如何形成的。教师还可以收集一些本土化案例引导学生发现生活中的文化融合,随着全球化发展的进程,很多外企都进入了国内,为了推

动市场,吸引消费者,进行了本土化融合,比如星巴克中国春节杯设计(红色+剪纸元素)、“中国限定款”颜色策略(如雅诗兰黛虎年金色包装)等等。都能帮助学生发现颜色词背后蕴含的独特文化内涵。

结语

颜色词作为文化符号,反映了中西方文化认知世界的深层逻辑差异。国际中文教育当以颜色词为钥匙,开启文化解码的教学新维度——解析传统符号的文化基因,捕捉互联网时代的语义流变。教师在教学中应尽量引导学生超越表色认知,构建跨文化敏感度,在差异中培育“各美其美,美美与共”的交际智慧。

参考文献:

- [1] 王宇熙.英汉基本颜色词的隐喻使用对比研究[C]//中国智慧工程研究会智能学习与创新研究工作委员会.2023文学与文化发展研讨会论文集.辽宁师范大学海华学院
- [2] 李刚.基于语料库的英汉语中“黑”“白”颜色词概念隐喻对比研究[J].产业与科技论坛
- [3] 蒋雯.英汉颜色词的隐喻对比研究[J].汉字文化,2022.
- [4] 王晓敏.对外汉语教学中汉英颜色词熟语的对比分析[D].华中科技大学,2022.
- [5] 郭馨阳.HSK 动态作文语料库中的汉语基本颜色词与英语基本颜色词对比研究[D].兰州交通大学,2022.
- [6] 祖晓梅.文化教学的新理念和新思路——《国际中文教育用中国文化国情教学参考框架》解读[J].语言教学与研究,2023,(03):26-35.